PD-ABF-952
2.9128

Project/Projet 685-0294

GRANT AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SENEGAL

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR

THE FY 1994 PROGRAM DEVELOPMENT AND SUPPORT (PD&S) PROJECT

oooOOOOOOOOooo

ACCORD DE SUBVENTION

ENTRE

LA REPUBLIQUE DU SENEGAL

ET

LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

POUR

LE PROJET D'APPUI AU PROGRAMME (PD&S) POUR L'ANNEE FISCALE 1994

Dated/En Date du: 29 JUN 1994

PROJECT GRANT AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SENEGAL
("Grantee")

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA
Acting through the United States Agency for International Development ("USAID")

Dated: 29 JUN 1994

1. Project Title: FY 1994 Program Development and Support (PD&S)

2. USAID Project Number: 685-0294

3. Fiscal Data:

Appropriation: 72-114/51014
Budget Plan Code: GS[illegible]4-94-21685-KG63

The above-named parties hereby mutually agree to carry out the project described in this Agreement in accordance with (1) the terms of this Agreement, including any annexes attached hereto, and (2) any general agreements between the two governments regarding economic or technical cooperation.

4. Amount of USAID Grant: Five Hundred Thousand United States Dollars (U.S. $500,000) (described in Annex 1, paragraph B.1.1.)

ACCORD DE SUBVENTION

ENTRE

LA REPUBLIQUE DU SENEGAL
("Bénéficiaire")

ET

LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE, représentés par l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International ("USAID")

En Date du : 29 JUIN 1994

1. Titre du Projet: Projet d'App au Programme pour l'Année Fiscale 1994

2. Numéro du Projet USAID: 685-0294

3. Données budgétaires:

Affectation: 72-114/51014
Code budgétaire: GSS4-94-21685-KG

Par le présent Accord, les partie susmentionnées conviennent d'exécuter le Projet décrit ci-après conformément (1) aux termes du présent Accord et de se Annexes, et (2) à tous accords généraux conclus entre les deux gouvernements en matière de coopération économique ou technique.

4. Montant de la Subvention de l'USAID: Cinq cent mille (500.00(dollars des Etats-Unis d'Amérique (tel que décrit à l'Annexe 1, paragraphe B.1.1.)

2

5. The Grantee's Contribution to the Project is described in Annex 1, paragraph B.1.2.

6. Project Assistance Completion Date: 30 September 1995.

7. This Agreement consists of the title pages, Annex 1 (Project Description), Annex 2 (FY 1994 Budget) and Annex 3 (Standard Provisions) which are attached hereto and made a part of this Agreement.

8. Project Implementation: Implementation of the Project shall be accomplished through the means of an USAID project implementation order/technical services (PIO/T). Under Block 18 of the PIO/T, a reference of this Agreement may be used in place of the signature of the Grantee's official representatives.

9. Language of Agreement: This Agreement is prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

5. La Ccontribution du Bénéficiai au Projet est décrite à l'Annexe paragraphe B.1.2.

6. Date d'Achèvement de l'Assistance au Projet: 30 septembre 1995

7. Le présent Accord se compose d pages de titre et de l'Annexe 1 (Description du Projet), l'Annexe (Budget AF 1994) et l'Annexe 3 (Dispositions Générales) qui y so jointes en tant que partie intégrante.

8. Exécution du Projet: L'exécution du Projet devra se faire par le biais d'un Ordre d'Exécution de Services Technique (PIO/T). Dans la Case 18 du PIO/ une référence au présent Accord pourra remplacer la signature des représentants officiels du Bénéficiaire.

9. Libellé de l'Accord : Le prése Accord est rédigé en anglais et e français; en cas d'ambiguïté ou d désaccord entre les deux versions la version anglaise fera foi.

10. IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year first written above.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

By: _____
Mark Johnson
Ambassador

By: _____
Anne Williams
Director
USAID/Senegal

10. EN FOI DE QUOI, le Bénéficiai et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiai de son représentant dûment autorisé, ont signé en leur nom l présent Accord entrant en vigueur la date mentionnée ci-dessus.

POUR LA REPUBLIQUE DU SENEGAL

République du Sénégal
MINISTERE DE L'ECONOMIE, DES FINANCES ET DU PLAN
LE MINISTRE

29 JUIN 1994

Par: _____
Papa Ousmane Sakho
Ministre de l'Economie, de Finances et du Plan

Attachments:

Annex 1: Project Description
Annex 2: FY 1994 Budget
Annex 3: Standard Provisions

Documents Joints:

Annexe 1: Description du Projet
Annexe 2: Budget AF 1994
Annexe 3: Dispositions Générales

Appropriation: 72-114/51014
BPC : GSS4-94-21685-KG63
Amount : $500,000
RCN : E400002

FUNDS AVAILAB

A. PROJECT DESCRIPTION

1. Project Purpose. The primary purpose of the Project is to support project and program development. This Project is a flexible mechanism to finance design and implementation of USAID support for Government of Senegal (GOS) developmental projects and programs, feasibility studies, and other USAID-supported relevant assessments and evaluations. The Project will include financing of the following prioritized types of activities:

Priority One includes Country Program Strategic Plan (CPSP) related studies and sector assessments, or other special studies which enhance policy dialogue efforts or lead to a better understanding of technical, institutional and organizational constraints.

Priority Two includes project or program development, feasiblity studies, operational research, and pilot testing of hypotheses which may lead to a final project design or to the exploration of new program directions, assessments of program impact and USAID program priorities.

Priority Three includes project-level and non-project evaluations and financial management/audit activities not otherwise budgeted in specific project, program or other agreements including the PL-480

A. DESCRIPTION DU PROJET

1. But du Projet : Le but princip du Projet est d'appuyer le développement des projets et programmes. Le Projet est un mécanisme souple destiné à financ la conception et la mise en oeuvr des projets et programmes de développement, des études de faisabilité et autres évaluations pertinentes du Gouvernement du Sénégal financés par l'USAID. Le projet financera, notamment, les types d'activités prioritaires suivantes:

Priorité 1 : Elle comprend des études et évaluations sectorielle liées au Plan de Stratégie du Programme de l'USAID au Sénégal (CPSP) ou d'autres études spécial permettant d'améliorer les effort de dialogue sur les politiques ou de favoriser une meilleure compréhension des contraintes techniques, institutionnelles et organisationnelles.

Priorité 2 : Elle comprend des activités d'élaboration de projec ou programmes, des études de faisabilité, la recherche opérationnelle et des tests pilot d'hypothèses susceptibles de conduire à la conception définiti de projets ou à l'exploration de nouvelles orientations en matière de programme, des évaluations de l'impact et des priorités du programme de l'USAID

Priorité 3 : Elle comprend des évaluations de projets et hors-projet et des activités de gestion financière/audit non budgétisées dans le cadre d'un projet, d'un programme specifique ou d'autres conventions de

BEST AVAILABLE DOCUMENT

program.

Priority Four includes on an exceptional basis, with special justification and approval by the Mission Director: (a) Reasonable pre-project implementation costs or bridge funding between terminating and follow-on projects; (b) program costs associated with monitoring or auditing local currency when local currency is unavailable for this purpose; and (c) travel or short term training costs of host country counterpart personnel when other funds are unavailable for this purpose.

USAID/Senegal will manage the funds to be provided by USAID under this Agreement.

2. Sectors of Concentration: All FY 1994 activities financed under the Project will be used for the development and support of the full range of developmental assistance for which USAID/Senegal is to be responsible, including traditional development assistance and food assistance, but with special emphasis on activities whose purpose is the identification and design of programs or projects. Specifically, these will be concentrated in, but not be limited to, the following areas:

- assessment of program impact (API) of USAID activities on women;

financement y compris le programm PL-480.

Priorité 4 : Elle comprend, exceptionnellement, avec justification et approbation spéciales du Directeur de l'USAID l'appui: (a) des coûts raisonnabl d'exécution pré-projets ou le financement-relais entre les projets qui s'achèvent et les projets-relais; (b) les coûts des programmes liés au suivi ou à l'audit des fonds en monnaie loca lorsque les fonds en monnaie loca ne sont pas disponibles à cet effet; et (c) les coûts liés aux voyages d'études ou à la formatio à court terme du personnel du Pay hôte lorsque d'autres fonds ne so pas disponibles à cet effet.

L'USAID/Sénégal assurera la gesti des fonds qui seront fournis par l'USAID dans le cadre du présent Accord.

2. Secteurs de concentration : Toutes les activités de l'année fiscale 1994 financées dans le cadre du Projet seront utilisées pour développer et soutenir la totalité des activités d'aide au développement dont l'USAID/Sénéga va se charger, y compris l'assistance traditionnelle au développement, l'aide alimentaire mais avec un accent particulier s les activités visant l'identification et l'élaboratior de programmes ou de projets. Plu précisément, ces activités seront concentrées dans les domaines suivants, sans toutefois s'y limiter :

- évaluation de l'impact du programmme de la Mission (API) su les femmes;

BEST AVAILABLE DOCUMENT

- development of a manual of procedures and of an accounting system under the PL-480 Title III program; and

- health care financing studies and workshops;

- database management for agriculture and natural resources;

- study on regional expansion of the RAPID IV model;

- study on SONACOS privatization, Phase III; and

- study of export potential for "Bissap" and other crops.

B. PROJECT IMPLEMENTATION

1. Financial Contributions

1.1 USAID Financing: The amount of the USAID Grant provided is specified in Block 4 of the Title Page and budgeted illustratively in Annex 2.

1.2 Grantee Financing: The Grantee will contribute to the Project by providing personnel, as available, to collaborate in activities defined in paragraphs A.1 and A.2 above.

2. Contracting: USAID will contract and undertake all procurement in support of this Agreement, and make direct payment for any goods and services financed under the Grant.

- élaboration d'un manuel de procédures et mise en place d'un système de comptabilité dans le cadre du programme PL-480 Titre III; et

- études et séminaires sur le Financement des Soins de Santé;

- gestion d'une base de données pour l'agriculture et les ressources naturelles;

- étude sur l'extension régionale du modèle RAPID IV;

- étude sur la privatisation de l SONACOS, Phase III; et

- étude sur les possibilités d'exportation du "Bissap" et d'autres produits.

B. EXECUTION DU PROJET

1. Contributions financières

1.1. Financement de l'USAID : Le montant de la Subvention octroyée par l'USAID est indiqué à la case de la page de titre et son budget indicatif figure à l'Annexe 2.

1.2. Financement du Bénéficiaire Le Bénéficiaire contribuera au Projet en fournissant, selon ses disponibilités, un personnel pour collaborer aux activités définies aux paragraphes A.1 et A.2 ci-dessus.

2. Passation de Contrats: L'USAID passera les contrats et entreprendra tous les achats aux fins du présent Accord et paiera directement tous les biens et services financés dans le cadre de la Subvention.

BEST AVAILABLE DOCUMENT

ANNEX 2

FY 1994 BUDGET(*)

Activities Anticipated for FY 1994(**)
(In U.S.Dollars)

- P.L. 480 Title III Program: Support to Development of a Manual of Procedures and Accounting System for the Direction de la Dette et de de l'Investissement	25,000
- Assessment of Program Impact: Data Base Development for Agriculture and natural Resources Management	15,000
- Study of Export Potential for "Bissap" and other Crops	60,000
- Assessment of Program Impact: Women in Development	35,000
- National Policy Workshop in Health Care Financing	20,000
- Health Care Financing Baseline Analysis	100,000
- Study on SONACOS Privatization, Phase III	85,000
- Contingencies	160,000
FY 1994 TOTAL COMMITMENT:	$500,000

(*) U.S. Fiscal Year (01 October 1993 - 30 September 1994)
(**) Activities for FY 94 may include, but not be limited to the anticipated activities listed above as long as they meet PD&S criteria for eligible uses.

BEST AVAILABLE DOCUMENT

ANNEXE 2

BUDGET POUR L'ANNEE FISCALE (AF)* 1994

Activités prévues pour l'AF 1994**
(En Dollars E.U.)

- Programme P.L. 480 Titre III: Appui à l'élaboration d'un Manuel de Procédures et à la mise en place d'un Système de Comptabilité pour la Direction de la Dette et de l'Investissement	25.000
- Evaluation d'Impact du Programme de la Mission (API): Collecte de Données statistiques de Base pour l'Agriculture et la Gestion des Ressources Naturelles	15.000
- Etude sur les Possibilités d'Exportation du "Bissap" et d'autres Produits	60.000
- Evaluation d'Impact du Programme de la Mission (API): Participation des Femmes au Développement	35.000
- Séminaire national sur le Financement des Soins de Santé	20.000
- Analyse des Données de Base pour le Financement des Soins de Santé	100.000
- Etude sur la Privatisation de la SONACOS, Phase III	85.000
- Imprévus	160.000
ENGAGEMENT TOTAL AF 1994	500.000

* Année fiscale américaine (1er octobre 1993 - 30 septembre 1994)
** Les activités pour l'AF 1994 pourraient inclure, sans toutefois s'y limiter, les activités prévues enumérées ci-dessus à condition qu'elles remplissent les critères établis pour l'éligibilité aux fonds du Projet Appui au Programme.

BEST AVAILABLE DOCUMENT

STANDARD PROVISIONS
ANNEX

A. Reference to "this Agreement" means the original Project Grant Agreement as modified by any revisions which have entered into effect. Reference to "cooperating country" means the country or territory of the Grantee.

B. (1) USAID will make available the amount specified in Block 4 of this Agreement, as necessary for the Project, as may be further described in Annex 1.

(2) The Grantee will make available the contribution specified in Block 5 of this Agreement, as necessary for the Project, as may further be described in Annex 1. The Grantee will also make, or arrange to have made, additional contributions of property, services, facilities and funds required for carrying out the Project as specified in Annex 1.

C. USAID and the Grantee may obtain the assistance of other public and private agencies in carrying out their respective obligations under this Agreement. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds for purpose of this Agreement from other public and private agencies, and may agree upon the participation of any such third party in carrying out activities under this Agreement.

ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS GENERALES

A. Le terme "Présent Accord" désigne l'Accord de Projet initia tel que modifié par toutes les révisions qui sont entrées en vigueur. Le terme "pays coopéran désigne le pays ou territoire du Bénéficiaire.

B. (1) L'USAID fournira le monta spécifié à la Section 4 du présen Accord, selon les besoins du Projet, tel qu'il peut être défin plus en détail à l'Annexe 1.

(2) Le Bénéficiaire fournira la contribution spécifiée à la Section 5 du présent Accord, selo les besoins du Projet, tel qu'il peut être défini plus en détail à l'Annexe 1. Le Bénéficiaire apportera également, ou prendra d dispositions pour que soient apportées, les contributions supplémentaires en biens, service en locaux et en espèces nécessair à l'exécution du Projet tel que spécifié à l'Annexe 1.

C. L'USAID et le Bénéficiaire peuvent bénéficier de l'assistanc d'autres organismes publics et privés dans l'accomplissement de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord. Les de parties peuvent convenir d'accept des contributions en biens, services, en locaux et en espèces aux fins du présent Accord, provenant d'autres organismes publics ou privés, de même qu'ell peuvent convenir de la participation d'un tiers dans l'exécution des activités définie dans le présent Accord.

BEST AVAILABLE DOCUMENT

D. Except as otherwise specified herein or subsequently agreed by the parties, all contributions of the parties pursuant to this Agreement shall be made on or before the Project Assistance Completion Date, or amended date. A contribution of goods or services shall be considered to have been made when the services have been performed and the goods furnished as contemplated in this Agreement. Disbursement of funds may take place after final contributions have been made, but USAID shall not be required to disburse funds hereunder after the expiration of nine months following the Project Assistance Completion Date (PACD) (Block 6 of this Agreement) or any amended PACD specified.

D. Sauf autrement spécifié par l présentes ou ultérieurement conve par les parties, toutes les contributions des parties, en ver du présent Accord, seront apporté au plus tard à la Date d'Achèveme de l'Assistance au Projet ou à un date convenue par amendement. Un contribution en biens ou services sera considérée comme ayant été réalisée lorsque les services auront été exécutés et les biens fournis ainsi que le prévoit le présent Accord. Des décaissement peuvent être effectués après que les dernières contributions aient été apportées, mais il ne sera pa demandé à l'USAID de procéder à c décaissements, dans le cadre du présent Accord, après les neuf mo suivant la Date d'Achèvement de l'Assistance au Projet (DAAP) (vo Section 6 du présent Accord) ou aprés toute autre PACD convenue par amendement.

E. The procurement of commodities and services to be financed in whole or in part by USAID may (where so required by USAID procedures) be undertaken only pursuant to Project Implementation Orders (PIOs) issued by USAID.

E. L'achat des biens et services que l'USAID doit financer entièrement ou en partie (lorsque les procédures de l'USAID l'exigent) ne peut être effectué que conformément aux Ordres d'Exécution du Projet (PIO) ou au Lettres d'Exécution du Projet (PI établis par l'USAID

F. Unless otherwise specified in the applicable PIO or Project Implementation Letter (PIL), the procurement of commodities imported specifically for the Project and financed with the USAID contribution referred to in Block 4 of this Agreement shall be subject to the provisions of USAID Regulation 1.

F. Sauf autrement spécifié dans bon d'Engagement (PIO) ou dans la Lettre d'Exécution du Projet (PII appropriés, l'achat de biens importés spécifiquement pour le Projet et financés grâce à la contribution de l'USAID mentionne à la Section 4 du présent Accord fera conformément aux dispositio du Règlement No. 1 de l'USAID

G. Unless otherwise agreed by the parties or otherwise specified in

G. Sauf autrement convenu par le parties ou spécifié dans le PIO

BEST AVAILABLE DOCUMENT

the applicable PIO, title to all property procured through financing by USAID pursuant to Block 4 of this Agreement shall be in the Grantee, or such public or private agency as it may authorize.

H. (1) Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which financed the procurement, be used effectively for the purposes of the Project in accordance with this Agreement, and upon completion of the Project, will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

(2) Any funds provided to either party pursuant to this Agreement, and which are not used in accordance with this Agreement, shall be refunded to the party providing the funds.

(3) Any interest or other earnings on funds provided by USAID to the Grantee under this Agreement will be returned to USAID by the Grantee.

I. (1) If USAID and any public or private organization furnishing commodities through USAID financing for operations hereunder in the cooperating country is,

approprié, tout bien acquis grâce au financement de l'USAID, conformément à la Section 4 du présent Accord sera la propriété Bénéficiaire ou de l'organisme public ou privé désigné par le Bénéficiaire.

H. (1) Tout bien fourni à l'une des parties par le financement de l'autre partie dans le cadre du présent Accord devra, sauf autrement convenu par la partie ayant financé l'achat, être effectivement utilisé pour le projet, conformément aux dispositions du présent Accord. Lorsque le projet sera terminé, c bien devra servir à consolider le objectifs que le projet s'était fixés. Chacune des parties s'engage à rendre à l'autre, ou à lui rembourser, tout bien acquis grâce au financement de l'autre partie dans le cadre du présent Accord, non utilisé conformément la disposition énoncée ci-dessus.

(2) Tous fonds fournis à l'u des parties par l'autre en vertu présent Accord, et non utilisés conformément aux dispositions du présent Accord, seront remboursés la partie ayant effectué le financement.

(3) Tout intérêt ou autres bénéfices provenant des fonds octroyés par l'USAID au Bénéficiaire dans le cadre du présent Accord seront restitués l'USAID par le Bénéficiaire.

I. (1) Si l'USAID ou tout organi public ou privé fournissant des biens par l'intermédiaire du financement de l'USAID, destinés aux activités mises en oeuvre au

BEST AVAILABLE DOCUMENT

under the laws, regulations, or administrative procedures of the cooperating country, liable for customs, duties and import taxes on commodities imported into the cooperating country for purposes of carrying out this Agreement, the Grantee will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

(2) If any personnel (other than citizens and residents of the cooperating country), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with USAID, the Grantee or any agency authorized by the Grantee, who are present in the cooperating country to provide services which USAID has agreed to furnish or finance under this Agreement, are under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for income and social security taxes with respect to income which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the cooperating country for the personal use of themselves and members of their families (not including such personal or household goods as may be sold by any such personnel in the cooperating country) or if any

termes du présent Accord dans le pays coopérant, est, en vertu des lois, règlements ou procédures administratives du pays coopérant astreint à des droits de douane e à des taxes à l'importation sur l biens importés dans le pays coopérant lors de la mise en oeuv du présent Accord, le Bénéficiair prendra en charge le paiement de ces droits et taxes à moins qu'un exonération ne soit prévue par un accord international applicable e la matière.

(2) Si tout agent (autre que les citoyens et résidents du pays coopérant), qu'il s'agisse de fonctionnaires américains ou d'employés des organismes publics ou privés sous contrat avec l'USAID, ou de particuliers sous contrat avec l'USAID, le Bénéficiaire ou toute agence autorisée par le Bénéficiaire, présent dans le pays coopérant pc assurer les services que l'USAID convenu de fournir ou de financer dans le cadre du présent Accord, est, en vertu des lois, règlement ou procédures administratives du pays coopérant, astreint à des impôts sur le revenu ou à des prélèvements au titre de la sécurité sociale en fonction du revenu qu'ils sont obligés de pay au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à des impôts réels su les biens personnels destinés à s propre usage, ou au paiement de droits de douane ou de taxes sur les biens personnels ou d'équipement ménager importés dar le pays coopérant pour son usage personnel ou celui des membres de sa famille (à l'exclusion des bie personnels ou d'équipement ménage pouvant être vendus par le propriétaire dans le pays

BEST AVAILABLE DOCUMENT

firm, not normally resident in the cooperating country, is liable for income, receipts, or other taxes on work financed by USAID hereuncder, the Grantee will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

coopérant) ou si toute firme ne résidant pas régulièrement dans l pays coopérant est astreinte à de impôts sur le revenu, sur les recettes ou à toutes autres taxes relatives aux travaux financés pa l'USAID dans le cadre du présent Accord, le Bénéficiaire prendra e charge le paiement de ces impôts, droits ou taxes à moins qu'une exonération ne soit prévue par un accord international applicable e la matière.

J. If funds provided by USAID are introduced into the cooperating country by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds shall be convertible into currency of the cooperating country at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the cooperating country.

J. Si les fonds octroyés par l'USAID sont transférés dans le pays coopérant par l'USAID ou tou organisme public ou privé en vue d'exécuter les obligations de l'USAID en vertu du présent Accor le Bénéficiaire prendra toutes le dispositions nécessaires afin que ces fonds soient convertibles dan la monnaie du pays coopérant au taux de change le plus élevé qui, au moment de la conversion, ne se pas illégal dans le pays coopéran

K. USAID shall expend funds and carry on operations pursuant to this Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

K. L'USAID ne dépensera les fond et n'exécutera les activités dans le cadre du présent Accord que conformément aux lois et règlemen en vigueur du Gouvernement des Etats-Unis.

L. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. Either party during the term of the Project and for three years after the completion of the Project shall further have the right to examine any property procured through financing by that party under this Agreement, wherever such property is located.

L. Les deux parties ont le droit à n'importe quel moment, de suivr l'exécution des activités entreprises dans le cadre du présent Accord. Pendant toute le durée du projet, et jusqu'à trois ans après son achèvement, l'une c l'autre partie aura également le droit d'inspecter les biens acqui grâce aux financements assurés pa ladite partie dans le cadre de l'Accord, quel que soit leur emplacement.

BEST AVAILABLE DOCUMENT

M. USAID and the Grantee shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

N. The present Agreement shall enter into force when signed. Either party may terminate this Agreement by giving the other party thirty (30) days written notice of intention to terminate it. Termination of this Agreement shall terminate any obligations of the two parties to make contributions pursuant to Block 4 and 5 of this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Agreement. It is expressly understood that the obligations under Paragraph H relating to the use of property or funds shall remain in force after such termination. In addition, upon such termination USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to USAID if the goods are from a source outside the Grantee's country, are in deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Grantee's country.

O. To assist in the implementation of the Project, USAID, from time to time, may issue PILs that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly

M. L'USAID et le Bénéficiaire se communiqueront les informations nécessaires pour déterminer la nature et l'ampleur des activités entreprendre dans le cadre du présent Accord et pour évaluer l'efficacité de telles activités.

N. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. L'une c l'autre partie pourra y mettre fi en faisant connaitre par écrit à l'autre partie, 30 jours à l'avance, de son intention d'y mettre fin. La dénonciation du présent Accord mettra fin à tous les engagements pris par les deux parties d'apporter des contributions conformément aux Sections 3 et 4 du présent Accorc sauf en ce qui concerne les paiements qu'elles se sont engagé à effectuer et qui constituent de engagements irrévocables pris ave des tiers avant qu'il ait été mis fin au présent Accord. Il est expressément entendu que les obligations définies au paragrapl H, en ce qui concerne l'utilisat des biens ou des fonds, resteront en vigueur après cette dénonciation. En outre, l'USAID peut, à ses frais, ordonner que propriété des biens financés dans le cadre de la Subvention soit transférée à l'USAID si ces biens proviennent d'une source située dehors du territoire du Bénéficiaire, s'ils sont livrabl et n'ont pas été débarqués dans port du pays bénéficiaire.

O. En vue d'aider à l'exécution projet, l'USAID peut, de temps e temps, établir des Lettres d'Exécution qui fourniront des informations complémentaires sur des sujets énoncés dans le prese Accord. Les parties peuvent

BEST AVAILABLE DOCUMENT

agreed-upon PILs to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement.

P. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

Q. (a) The Grantee shall furnish USAID such information and reports relating to the Project and to this Agreement as USAID may reasonably request.

(b) The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Grant, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant, the costs of the Project supplied from other sources, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the project toward completion ("Project Books and Records"). At the Grantee's option, with approval by USAID, project books and records shall be maintained in accordance with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles

également utiliser des Lettres d'Exécution de Projet rédigées en commun pour confirmer et consigne leur mutuel assentiment sur certains aspects de l'exécution d présent Accord.

P. Le Bénéficiaire accepte, sur demande de l'USAID, de lui faire une cession de droits pour tout c d'ouverture d'instance relatif à l'exécution ou à l'inexécution pa une partie d'un contrat direct en dollars américains financé en totalité ou en partie sur les fon de la subvention accordée par l'USAID au titre du présent Accor

Q. (a) Le Bénéficiaire devra fournir tous informations et rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'USAID pourra raisonnblement demander.

(b) Le Bénéficiaire devra tenir des livres, écritures et documents comptables et tous autr preuves comptables relatifs au Projet et au présent Accord. Ceux-ci devront être suffisants pour montrer, sans limite, tous l coûts encourus dans le cadre de l Subvention, la réception et l'utilisation des biens et servic acquis dans le cadre de la Subvention, les coûts des biens e services fournis par d'autres sources, la nature et la portée d appels d'offres aux fournisseurs biens et services acquis, les critères et justifications des attributions de contrats et autre et l'état d'avancement global du Projet par rapport à son objectif final ("Livres et Comptes du Projet"). Le Bénéficiaire a la possibilité, avec l'approbation d l'USAID, de tenir les livres et

BEST AVAILABLE DOCUMENT

prevailing in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevailing in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Project books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID.

(c) If $25,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under the Grant, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under the Grant in accordance with the following terms:

(1) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines".

(2) An audit of the funds provided under the Grant shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Grant are

comptes du Projet selon les méthodes suivantes: (1) les principes de comptabilité généralement acceptés et en vigue aux Etats-Unis, (2) les principes de comptabilité généralement acceptés et en vigueur dans le pa du Bénéficiaire, (3) les principe de comptabilité prescrits par le Comité International pour les Normes de Comptabilité (affilié à la Fédération Internationale des Experts-Comptables), ou (4) tous autres principes de comptabilité convenus par écrit par les Partie Les livres et comptes du Projet devront être conservés pendant trois ans au moins après la date dernier déboursement de l'USAID.

(c) Au cas ou 25.000 dollars E.U ou plus seraient directement versés au Bénéficiaire en une ann civile, dans le cadre de la Subvention, le Bénéficiaire devra sauf accord contraire des Parties par écrit, faire effectuer des audits financiers des fonds déboursés, conformément aux conditions suivantes:

(1) Le Bénéficiaire dev sélectionner un auditeur indépendant conformément aux "Directives en matière de Passati de Contrats d'Audit par les Bénéficiaires étrangers" établies par l'Inspecteur Général de l'USA ("Directives"), et l'audit devra être effectué conformément à ces "Directives".

(2) Un audit des fonds fournis dans le cadre de la Subvention devra être effectué pendant chaque année fiscale du Bénéficiaire. L'audit devra déterminer si la réception et la dépense de ces fonds ont été

BEST AVAILABLE DOCUMENT

presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in Section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.

(d) The Grantee shall submit an audit report to USAID within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section. The USAID Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to USAID approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Grant. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this Section, USAID will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or USAID performs its own audit.

(e) The Grantee shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive $25,000 or more in any one calendar year under the Grant are audited in accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit

présentées conformément aux principes de comptabilité généralement acceptés et convenus la Section (b) ci-dessus, et si l Bénéficiaire s'est conformé aux clauses de l'Accord. Chaque audi devra être achevé un an au plus tard après la clôture de l'année fiscale du Bénéficiaire.

(d) Le Bénéficiaire devra soumettre un rapport d'audit à l'USAID dans les 30 jours suivant la fin de chaque audit commandité par le Bénéficiaire conformément aux dispositions de la présente Section. L'Inspecteur Général de l'USAID examinera chaque rapport pour vérifier sa conformité avec les obligations faites dans le présent Accord. Sous réserve de l'approbation de l'USAID, les coû des audits effectués conformément aux dispositions de la présente Section, pourront être imputés à Subvention. En cas d'incapacité de refus persistants de faire effectuer un audit conformément a dispositions de la présente Section, l'USAID envisagera des sanctions appropriées comprenant suspension de tous ou partie des déboursements jusqu'à ce que l'audit soit réalisé de manière satisfaisante ou que l'USAID ait elle-même effectué l'audit.

(e) Le Bénéficiaire devra soumettre à l'USAID un plan satisfaisant pour celle-ci tant c point de vue de la forme que du fond, par lequel il s'assure que les fonds fournis à des sous-bénéficiaires, d'un montant égal ou supérieur à 25.000 dollar E.U, en une année civile, dans le cadre de la Subvention, seront audités conformément aux dispositions du présent Accord.

BEST AVAILABLE DOCUMENT

responsibilities with respect to any subrecipient to which this Section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or on appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audits provisions that would satisfy the Grantee's audit reponsibilities (a non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

plan devra décrire la méthodologi qui sera utilisée par le Bénéficiaire pour remplir ses responsabilités en matière d'audi relativement à tout sous-bénéficiaire visé par les dispositions de la présente Section. Lesdites responsabilité pourront être remplies en se fondant sur des audits indépendan des fonds fournis aux sous-bénéficiaires ou sur l'application de procédures appropriées par le personnel d'audit interne ou de programme d Bénéficiaire, en incluant dans le champ d'application de l'audit financier indépendant du Bénéficiaire le contrôle des comptes des sous-bénéficiaire, ou en combinant l'ensemble de ces procédures. Le plan devra identifier les fonds fournis aux sous-bénéficiaires et qui devront être audités conformément aux autres dispositions permettant au Bénéficiaire de remplir ses responsabilités en la matière (le organisations à but lucratif constituées aux Etats-Unis sont tenues de prendre elles-mêmes leu dispositions pour la conduite de leurs audits; les organisations à but lucratif constituées aux Etats-Unis et attributaires d'un contrat direct avec l'USAID sont auditées par l'Agence du Gouvernement américain compétent; les organisations privées bénévol opérant à l'extérieur des Etats-Unis et bénéficiaires d'une subvention directe de l'USAID sor tenues de prendre elles-mêmes leu dispositions pour la conduite de leurs audits; enfin les contractants du pays hôte doivent être audités par l'organisme du Bénéficiaire compétent;. Le Bénéficiaire devra s'assurer que

BEST AVAILABLE DOCUMENT

des mesures correctives appropri sont prises sur la base des recommandations contenues dans le rapports d'audits des fonds fourn aux sous-bénéficiaires. Il devra aussi déterminer si ces audits nécessitent un ajustement de ses propres comptes, et demander à chaque sous-bénéficiaire d'autoriser l'accès d'auditeurs indépendants à ses comptes et éta financiers.

(f) USAID may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Grant or other resources available to USAID for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect the Project, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

(f) L'USAID pourra, à sa discrétion, effectuer, au nom du Bénéficiaire, les audits requis dans le cadre du présent Accord, utilisant des fonds de la Subvention ou d'autres ressources disponibles à cette fin. Le Bénéficiaire permettra aux représentants autorisés de l'USAI à tous moments raisonnables, d'auditer ou d'inspecter le Proje l'utilisation des biens et servic financés par l'USAID et les livre comptes et autres documents relatifs au Projet et à la Subvention.

C:\WP51\GA\LSGA

BEST AVAILABLE DOCUMENT

Project No. 685-0294

Drafted by: PPS/OPS:MBèye:mb:05/04/94

Clearances: PPS: JvdVeen [illegible] 6/24/94
RLA: AAdams
OFM: WMcKeel [illegible]
DDIR: DSheldon [illegible]
DIR: AWilliams [illegible]

Must withhold my clearance for the moment. If this is a deal RD&D Grant Agreement you need a waiver of FAA §110 (the 25% HCC) before you can sign this. I will clear when you advise me whether the waiver has been obtained attach a copy here to (for the DIRECTOR).
Thanks DAA 6/17/94

[illegible]

Thanks for the copy of the waiver. Cleared by RLA
Danielle Adams
June 21, 1994

BEST AVAILABLE DOCUMENT